



DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.3.5>

UDC 81'25:37  
LBC 81.19

Submitted: 10.01.2023  
Accepted: 03.04.2023

## SYNTHESIZING STAGE IN THE ACTIVITIES OF AN INDUSTRY TRANSLATOR: BRANCH DETERMINATION AND TECHNOLOGY FOR FORMING REQUIRED COMPETENCES

Nataliya N. Gavrilenko

Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba (RUDN University), Moscow, Russia

**Abstract.** In the article, using the activity approach developed in the works of A.N. Leontiev, translation is presented as a three-level succession of actions, including orientation and translation solution choice, its embodiment, coordinating the result obtained with the decision made. The synthesizing stage in the activity of an industry translator, within which the switching from the source language to the target language and the creation of the translated text is carried out, is considered in conjunction with the synthesizing stage of training in translation specialties in higher educational institutions. Existing in translation studies grounds enabled the author to show that the basis for translation text generation, including the selection of language means, is the image of the source text (its concept, meaning), which the translator must recreate in the translation text. Translation objectives that are relevant at this stage of professional activity are identified. The skills and abilities of a professional industry translator, which are necessary for performing the tasks, are characterized. It is substantiated that in order to form professional translation competence at the synthesizing stage of training, in addition to the disciplines provided for by the basic part of educational programs, it is necessary to introduce some new special disciplines into the training program.

**Key words:** industry translation, synthesizing stage, translation text generation, concept, learning technologies, activity approach, translation studies.

**Citation.** Gavrilenko N.N. Synthesizing Stage in the Activities of an Industry Translator: Branch Determination and Technology for Forming Required Competences. *Vestnik Volgogradskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya 2. Yazykoznanie* [Science Journal of Volgograd State University. Linguistics], 2023, vol. 22, no. 3, pp. 57-66. (in Russian). DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.3.5>

УДК 81'25:37  
ББК 81.19

Дата поступления статьи: 10.01.2023  
Дата принятия статьи: 03.04.2023

## СИНТЕЗИРУЮЩИЙ ЭТАП В ДЕЯТЕЛЬНОСТИ ОТРАСЛЕВОГО ПЕРЕВОДЧИКА: ДЕТЕРМИНАЦИЯ ОТРАСЛИ И ТЕХНОЛОГИЯ ФОРМИРОВАНИЯ НЕОБХОДИМЫХ КОМПЕТЕНЦИЙ

Наталья Николаевна Гавриленко

Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы, г. Москва, Россия

**Аннотация.** В статье на основе деятельностного подхода, который разработан в трудах А.Н. Леонтьева, перевод представлен как трехуровневая цепочка действий: ориентировка и поиск переводческого решения, реализация принятого решения, сверка полученного результата с принятым решением. Синтезирующий этап в деятельности отраслевого переводчика, предполагающий переключение с исходного языка на язык перевода и создание текста перевода, рассмотрен во взаимосвязи с синтезирующим этапом обучения по переводческим специальностям в высших учебных заведениях. С опорой на существующие в переводоведении концепции показано, что основой порождения текста перевода, включающего и отбор языковых средств, выступает образ исходного текста (его концепт, смысл), который переводчик должен воссоздать в тексте перевода. Выявлены переводческие задачи, актуальные на этом этапе профессиональной деятельности. Охарактеризованы умения и навыки профессионального отраслевого переводчика, необходимые для решения

этих задач. Обосновано, что для формирования профессиональной переводческой компетентности на синтезирующем этапе обучения помимо дисциплин, предусмотренных в базовой части образовательных программ, необходимо ввести новые специальные курсы.

**Ключевые слова:** отраслевой перевод, синтезирующий этап, порождение текста перевода, концепт, технологии обучения, деятельностный подход, переводоведение.

**Цитирование.** Гавриленко Н. Н. Синтезирующий этап в деятельности отраслевого переводчика: детерминация отрасли и технология формирования необходимых компетенций // Вестник Волгоградского государственного университета. Серия 2, Языкознание. – 2023. – Т. 22, № 3. – С. 57–66. – DOI: <https://doi.org/10.15688/jvolsu2.2023.3.5>

## Введение

Актуальная проблема практикоориентированной подготовки переводчиков связана с проблемой структурирования переводческой деятельности.

Вопросы этапности профессиональной деятельности переводчика освещены в работах многих исследователей. В большинстве публикаций выделяются два этапа: получение информации переводчиком и ее последующая передача получателю [Ейгер, Юхт, 1975; Львовская, 2008; Миньяр-Белоручев, 1996; Федоров, 2002; Швейцер, 1988; Lederer, 1994; и др.]. На каждом из них решается ряд конкретных задач:

– на первом этапе (аналитическом) происходит понимание смыслового содержания исходного текста, его прагматического компонента, прогнозирование трудностей, которые могут возникнуть при понимании получателем перевода концептуальной программы исходного текста;

– на втором этапе (синтезирующем) осуществляется порождение переводного текста (ПТ): определяется стратегия предстоящего перевода, поиск эквивалентов, создание, проверка / корректировка текста перевода [Львовская, 2008, с. 175–176].

В переводоведении представлены и более сложные модели перевода, авторы которых выделяют четыре и более этапов этой профессиональной деятельности [Бенедиктов, 1972; Дридзе, 1996; Крупнов, 2009].

Многие переводоведы полагают, что в деятельности переводчика существует момент, не поддающийся наблюдению, – смена кода [Зимняя, Ермолович, 1981; Миньяр-Белоручев, 1996; Seleskovitch, 1993; и др.]. Иногда такую смену кода называют «собственно переводом».

Отраслевой перевод мы будем рассматривать как профессиональную деятельность, которая представляет собой цепочку действий (А.Н. Леонтьев), расположенных на трех уровнях: на первом из них происходит ориентировка и поиск решения, на втором осуществляется принятое решение, на третьем проводится сверка полученного результата с принятым решением. Данные уровни переводческой деятельности коррелируют с этапами создания текста перевода и с этапами подготовки (обучения) переводчиков.

Согласно логике рассуждений А.Н. Леонтьева, последовательность действий отраслевого переводчика следующая: на первом уровне он должен выбрать план действий, понять и интерпретировать исходный текст (ИТ) с точки зрения предполагаемого получателя текста перевода и выработать стратегию предстоящего перевода [Иовенко, 2005] (ориентировку и поиск решения перевода переводчик может осуществлять уже в ходе беседы с заказчиком перевода). На втором уровне отраслевой переводчик принимает решение и создает текст перевода (ПТ). На третьем осуществляет контроль созданного текста перевода и его сопоставление с выработанной на первом уровне стратегией.

Формирование компетенций отраслевых переводчиков отражает логику реализации их профессиональной деятельности, поэтому Д. Кирай справедливо полагает, что переводческая компетентность строится не по фрагментам через освоение знаний, а формируется через участие в реальном процессе перевода [Király, Hansen-Schirra, Maksymski, 2013, p. 203].

## Материал и методы

В работе используются техники лингвопрагматического и транслатологического

анализа в комбинации с инструментами интегративного подхода к исследованию перевода как процесса и деятельности, включающего методологию смежных с переводоведением наук: психологии, когнитивистики, дидактики и др. Изучение деятельности переводчика осуществляется с применением деятельностного и дискурсивного подходов, что необходимо для осмысления решений, принимаемых в процессе создания текста для заданной отрасли. Материалом исследования выступают разработанные автором тексты программ дополнительного образования, ориентированных на подготовку отраслевых переводчиков («Переводчик в сфере профессиональной коммуникации») и контент профессионального стандарта «Специалист в области перевода».

## **Результаты и обсуждение**

### ***Синтезирующий этап отраслевого перевода***

На синтезирующем этапе профессиональной деятельности отраслевого переводчика происходит смена кода, переключение с иностранного языка на родной. Механизм переключения кода представляет собой «умение осуществлять автоматизированные операции по поиску и реализации решения на перекодирование предъявленной для передачи единицы текста» [Миньяр-Белоручев, 1996, с. 194].

Именно это умение отличает профессионального переводчика, который как бы накладывает семантическое поле одного языка на семантическое поле другого языка, от обычного билингва [Миньяр-Белоручев, 1996]. Исследователи отмечают профессиональную направленность переключения кода в деятельности переводчика, которое подчинено ее цели – эффективной передаче информации исходного текста на языке перевода и объединяет лингвокультурное переключение и переключение видов речевой деятельности [Емельянова, 2013].

Для обучения отраслевому переводу (во многих исследованиях в качестве синонима используются номинации «профессионально ориентированный перевод» или «перевод в

сфере профессиональной коммуникации», которые отражают связь данной деятельности с конкретной предметной областью) необходимо, чтобы у студентов, начинающих освоение профессии переводчика, были сформированы умения перевода как одного из видов речевой деятельности.

Анализируя процессы понимания (аналитический этап) и создания текстов (синтезирующий этап), исследователи выделяют общие механизмы: мотивация и замысел высказывания; реализация замысла; сопоставление реализации с замыслом. Несмотря на это, процесс порождения текста перевода сложнее, чем процесс понимания и интерпретации исходного текста. Основой порождения текста перевода выступает образ исходного текста (его концепт, смысл), который переводчик должен воссоздать в тексте перевода, сохранив логическое построение оригинала. На синтезирующем этапе образ / концепт исходного текста обуславливает отбор языковых средств, которые переводчик будет использовать в тексте перевода. Если задача переводчика на аналитическом этапе – уяснить точный смысл и интенции автора исходного текста, то на синтезирующем этапе – подобрать эквиваленты в языке перевода, соответствующие двум культурам, знаниям отправителя и получателя, ситуации, в которой создавался исходный текст, и ситуации, в которой будет использован текст перевода. Для успешного решения такой задачи он должен представить понимание текста перевода будущим получателем, учесть дискурсивные и жанровые характеристики создаваемого текста перевода. Тексты по специальности могут выполнять несколько коммуникативных функций: информировать получателя, выражать определенный взгляд на представленные проблемы, опровергать или критиковать чью-либо точку зрения (при этом, отстаивая свое мнение, отправитель может использовать эмоционально окрашенную лексику).

На синтезирующем этапе отраслевого переводчик окончательно определяет стратегию предстоящего перевода. Он реализует, прежде всего, не собственную внутреннюю программу, а ту, которая уже была ранее сформирована автором исходного текста [Минченков, 2008]. При одноязычном общении внут-

ренная программа высказывания имеет обобщенный вид, который может быть вербализован разными языковыми средствами. При общении посредством перевода, как указывал В.Н. Комиссаров, «мысль уже сформирована в оригинале и должна быть с максимально возможной точностью воспроизведена в переводе. А для этого необходимо развертывать программу не любыми возможными способами, а лишь такими, которые обеспечивают необходимую степень точности» [Комиссаров, 1997, с. 11].

Эту программу исследователи перевода представляют по-разному. Так, по мнению З.Д. Львовской, программа действий переводчика включает разработку стратегии перевода, поиск эквивалентов, порождение ПТ, проверку / самокоррекцию сделанного перевода [Львовская, 2008, с. 176].

В исследованиях предлагается и более расширенный состав действий, который представлен как пошаговая процедура принятия и обоснования переводческого решения. Сначала переводчик определяет «переводчески релевантные особенности картины мира в двух языках» [Грамматические аспекты перевода, 2012, с. 140], к которым исследователи относят культурно-обусловленные компоненты и структурные особенности языков. Затем переводчик выбирает стратегию перевода, соответствующую первому шагу. В завершении процесса переводчик устанавливает формально-грамматические и структурные «соответствия на основе общелогических операций опущения / восстановления», к которым авторы относят замены и перегруппировки семантических (и формальных) компонентов [Грамматические аспекты перевода, 2012, с. 143].

Введение в терминологический аппарат переводоведения понятия «концепт» позволило исследователям предположить, что концепт (смысл) соотносится с вербальными единицами в исходном тексте, которые активизируют друг друга, чтобы затем быть выраженным в тексте перевода новой вербальной единицей [Фесенко, 2002, с. 134]. Отметим, что для успешного перевода у специалиста должны быть сформированы этнокультурные стереотипы, то есть он должен знать систему родного языка, обладать фоновыми знаниями, уметь применять конвен-

циональные правила и соотносить их с коммуникативной ситуацией, в которой происходит общение.

На способ и успешность процесса перевода влияют типы языковых способностей переводчика [Масленникова, 2012; Фесенко, 2002]. В исследовании А.В. Дьячкова доказано, что представители «художественного» типа при выполнении перевода «опираются на интуитивное схватывание смысла языковой конструкции, ярких образных выражений» [Дьячков, 2017, с. 9], легко передавая эмоционально окрашенные элементы, при этом они допускают логические и грамматические ошибки. Переводчики «мыслительного» типа могут «при переводе опираться на анализ языковой задачи, систематизацию данных» [Дьячков, 2017, с. 9]. У такого типа переводчиков хорошо развито отвлеченно-словесное мышление. Они уделяют чрезмерное внимание языковым конструкциям, им свойственна стереотипность ответов [Дьячков, 2017, с. 9]. Очевидно, что для отраслевого / специального перевода предпочтительнее переводчики «мыслительного» типа, тогда как для перевода литературных произведений – переводчики «художественного» типа.

Долгое время считалось, что при создании текста перевода переводчик остается «невидимкой», что на текст перевода не влияет стиль переводчика, его когнитивный и лингвистический багаж, жизненный опыт. Сегодня исследователи доказали, что, хочет того переводчик или нет, но он оставляет свой след в тексте перевода. При любом профессиональном переводе происходит некоторое приращение смысла, которое обусловлено языковой картиной мира переводчика. Глубинный смысл исходного текста формируется именно в поле переводчика. По словам В.И. Кушнина и М.С. Силантьева, «в этом заключается синергетический эффект процесса перевода, т. к. в переводческом пространстве в каждом из полей формируется и осознается свой смысл, а интегральный смысл не есть сумма всех смыслов, но их синергия, их новое качество» [Кушнина, Силантьева, 2010, с. 74].

Один и тот же текст может иметь множество вариантов перевода. Основными причинами такой «множественности», по мнению Е.В. Мордовской, выступают:

- интерпретация текста переводчиками, имеющими различный когнитивный багаж;
- различное значение слов в двух языках;
- выбор переводчиком стратегии перевода для максимального приближения когнитивного багажа автора и получателя текста перевода;

- недостаточный уровень владения иностранным языком [Мордовская, 2006].

Как отмечалось ранее, отраслевому переводчику важно знать, кому предназначен текст. Если текст перевода предназначен для эксперта в данной области знаний (ученый, инженер, техник, оператор и т. д.), то, как отмечает К. Бедар, его получатель терпимо отнесется к эллипсису, импликациям, двусмысленности и т. д., так как он хорошо знает контекст и ему часто не хватает для понимания лишь некоторых элементов (последовательность операций, новая характеристика и т. д.). Эксперт может спокойно принять незначительные отклонения от исходного текста, оставаясь в то же время очень требовательным к содержанию текста перевода. Если текст перевода адресован обучающемуся (любому человеку, который хочет получить дополнительные знания, чтобы стать экспертом), то для него текст будет обладать высокой плотностью новых элементов. В этом случае для текста перевода важны такие характеристики, как ясность и прозрачность изложения [Bédart, 1986].

Одним из определяющих факторов в процессе отраслевого перевода выступает «коммуникативная ситуация», достаточно полно описанная в научной литературе. К основным факторам, обуславливающим создание текста перевода, исследователи относят цель общения, условия, которые побудили автора к созданию исходного текста, и коммуникативный портрет реципиента.

Суммируя изложенное, предполагаем, что на этапе создания текста перевода переводчик должен учитывать лингвистический, прагматический, социокультурный, предметный потенциал отправителя исходного текста и получателя текста перевода, а также адекватно передавать дискурсивные и жанровые характеристики исходных текстов в языке перевода, учитывая коммуникативные ситуации, в которых был создан исходный текст и будет использоваться текст перевода.

### **Технологии формирования компетенций для деятельности на синтезирующем этапе отраслевого перевода**

Переводческая деятельность на синтезирующем этапе может быть осуществлена переводчиком, компетенции которого адекватны решаемым задачам. Укажем на значимые моменты дидактического процесса, ориентированные на формирование компетенций, и спроецируем содержание учебных курсов на достижение знаний, умений, навыков, актуальных на обсуждаемом этапе переводческой деятельности.

1. При обучении будущих переводчиков созданию текста перевода целесообразно использовать тексты разных жанров, прежде всего, общенаучного и узкоспециального дискурса. В результате обучения у студента формируются навыки переключения с одного языка на другой, подбора эквивалентов, терминологических соответствий, так как перевод узкоспециального дискурса требует от будущего переводчика углубленного поиска необходимой информации.

2. Подготовка в области отраслевого перевода выступает основой операциональной компетенции, позволяющей использовать адекватные приемы перевода для создания текста перевода.

3. Компетенция в области теории отраслевого перевода соответствует позиции А.В. Федорова, который полагал, что необходимо разрабатывать различные теории перевода с учетом его видов (устный / письменный) и типов (художественный / специальный / публицистический), а также определенной пары языков [Федоров, 2002]. Формированию данной составляющей компетентности отраслевого переводчика призван служить спецкурс «Теория отраслевого перевода», максимально ориентированный на подготовку такого специалиста.

4. На данном этапе обучения важно формировать дискурсивную составляющую профессиональной компетентности отраслевого переводчика. Взгляд на текст с дискурсивных позиций дает возможность рассматривать исходный текст в историческом, социокультурном и ситуативном контексте, то есть ана-

лизировать максимальное количество факторов, повлиявших на его создание, чтобы отразить их в тексте перевода. Дискурсивный подход, ставший достаточно распространенным в дидактике переводческой деятельности, обуславливает необходимость знакомства студентов с дискурсивными жанрами, типичными для деятельности отраслевого переводчика. Проведенные нами опросы практикующих отраслевых переводчиков позволили определить жанры, чаще всего встречающиеся в их деятельности, и расположить их в зависимости от возрастания трудности перевода:

– типичные жанры для письменного перевода: *инструкция, патент, раздел веб-сайта, реферат, статья*;

– типичные жанры для устного перевода – *сообщение, стендовый доклад, торжественная речь, дискуссия, выступление* [Гавриленко, 2021].

Реализации данных дидактических установок способствуют значимые в подготовке отраслевого переводчика учебные курсы.

#### *Спецкурс «Практический курс специального / отраслевого перевода»*

Цель курса: сформировать профессиональную компетентность отраслевого переводчика в письменном и устном видах перевода.

Задачи курса соответствуют трудовым функциям, определяемым профессиональным стандартом «Специалист в области перевода» [Профессиональный стандарт...] и предполагают формирование умений и навыков, применимых на синтезирующем этапе письменного перевода типовых официально-деловых документов с использованием традиционных и специализированных инструментальных средств (систем машинного перевода, переводческой памяти), устного сопроводительного перевода.

В содержание данного курса входит технологическая компетенция переводчика, которую исследователи называют инструментальной [РАСТЕ, 2007], технической [Комиссаров, 1997], переводческой [Mareschal, 2005], вкладывая в данное понятие одинаковый смысл. Многочисленные приемы перевода достаточно полно описаны в исследованиях (см., на-

пример: [Бархударов, 1975; Ковалева, 2001; Комиссаров, 1980; Миньяр-Белоручев, 1996]). К ним относятся транскрипция, транслитерация, калькирование, конкретизация / генерализация, членение / объединение предложений, антонимический перевод, описательный перевод, грамматическая замена, комментарии, компенсация и др. Исходя из вышеизложенного, технологическую компетенцию отраслевого переводчика возможно определить как готовность и способность создавать адекватное воспроизведение высказывания на языке перевода, используя совокупность переводческих процедур и приемов.

#### *Спецкурс «Теория специального / отраслевого перевода»*

Цель курса: формирование переводческих знаний и умений в области переводоведения применительно к основной специальности студентов.

Задачи курса: формирование теоретической компетенции в области профессиональной деятельности отраслевого переводчика. Необходимо научить студентов анализировать и понимать специальный дискурс, его средства, категории, прагматику. Важным представляется знакомство студентов с профессиональной средой, в которой происходит деятельность самого отраслевого переводчика – с его рабочим местом, информационными технологиями, которые он может использовать в своей деятельности.

#### *Спецкурс «Основы терминографии»*

Цель курса: научить студентов работать с терминологией, проводить терминологический поиск, составлять собственный терминологический словарь.

Задачи курса: формирование умений осуществлять перевод термина в контексте, использовать различные специализированные справочники, толковые словари. Полученные определения термина заносятся в собственный глоссарий, который содержит такие сведения о термине, как грамматические характеристики, сочетаемость термина с глаголами, прилагательными, возможные сокращения термина и т. д. [Гавриленко, 2021].

Терминологические карты, создаваемые в процессе обучения, могут изменяться и дополняться, служить в дальнейшем основой профессионального глоссария. Глоссарии используются и в системах переводческой памяти. Составление терминологической карты позволяет находить и анализировать термин не изолированно, а в контексте.

*Спецкурс «Компьютерная поддержка  
отраслевого перевода»*

Цель курса: формирование цифровой технологической компетенции переводчика.

Задачи курса: научить использовать электронные словари, базы данных; системы машинного перевода при переводе некоторых стандартизованных жанров, как, например, патент или инструкция; использовать САТ системы (Computer Aided-Translationtools), которые обеспечивают работу на базе «памяти переводов» (Translation Memory).

*Спецкурс «Курс  
русского специального языка  
для переводчиков»*

Цель курса: формирование стилистической компетенции отраслевого переводчика, ориентированной на владение научным стилем и соблюдение культурноречевых норм деловой коммуникации.

Задачи курса: формирование умений и навыков, актуальных на синтезирующем этапе переводческой деятельности, результатом которой становится создание текста перевода, соответствующего требованиям заданного стиля и норм коммуникативного регистра.

### **Заключение**

В основу предложенной технологии формирования переводческой компетенции на синтезирующем этапе кроме традиционного лингвистического подхода к деятельности переводчика положен интегративный подход, позволяющий осуществлять обучение переводу с рамках деятельностного и дискурсивного подходов. Осмысление синтезирующего этапа переводческой деятельности сквозь призму ее детерминированности факторами

отрасли и технологий формирования компетенций, необходимых для создания текста перевода, дает обоснование корреляции выполнения специального, отраслевого перевода с завершающим этапом подготовки переводчиков.

Предлагаемая последовательность обучения посредством спецкурсов отражает опыт автора в том, как пошагово формировать профессиональную компетентность отраслевого переводчика в процессе решения конкретных переводческих задач. При решении каждой профессиональной задачи формируется комплекс знаний, которые составляют основу действий и умений в конкретных условиях, имитирующих профессиональную деятельность отраслевого переводчика. Синтезирующий этап переводческой деятельности, на котором создается текст перевода, становится, таким образом, не только результатом конкретного процесса перевода, но и итогом долгого пути становления отраслевого переводчика.

### **СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ**

- Бархударов Л. С., 1975. Язык и перевод : (Вопросы общей и частной теории перевода). М. : Международ. отношения. 240 с.
- Бенедиктов Б. А., 1972. Общие и темпоральные особенности устного перевода и владения языками : автореф. дис. ... д-ра пед. наук. Л. 46 с.
- Гавриленко Н. Н., 2021. Основы дидактики переводческой деятельности: специальный / отраслевой перевод. М. : Флинта. 560 с.
- Грамматические аспекты перевода : учеб. пособие для студентов учреждений высш. проф. образования, 2012 / О. А. Сулейманова, Н. Н. Беклемишева, К. С. Карданова [и др.]. М. : Издат. центр «Академия». 240 с.
- Дридзе Т. М., 1996. Перевод как текстовая деятельность: основания и предметная область семиосоциопсихологической теории коммуникации // Язык. Поэтика. Перевод. М. : Изд-во МГЛУ. Вып. 426. С. 54–65.
- Дьячков А. В., 2017. Индивидуально-типологические особенности переводческой деятельности как проявления языковых способностей (на материале английского языка) : автореф. дис. ... канд. психол. наук. М. 22 с.
- Ейгер Г. В., Юхт В. Л., 1975. О понимании текста переводчиком // Теория перевода и научные основы подготовки переводчиков : материалы

- Всесоюз. науч. конф. : в 2 ч. Ч. 1. М. : Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореца. С. 142–144.
- Емельянова Я. Б., 2013. Лингвокультурное переключение и основы его функционирования при переводе // Вестник Томского государственного педагогического университета. № 10 (138). С. 153–158.
- Зимняя И. А., Ермолович В. И., 1981. Психология перевода (для Высших курсов переводчиков). М. : Изд-во МГПИИЯ им. М. Тореца. 99 с.
- Иовенко В. А., 2005. Теоретический курс перевода испанского языка. Испанский язык. М. : ЧеРо. 132 с.
- Ковалева К. И., 2001. Оригинал и перевод: два лица одного текста. М. : Всерос. центр переводов. 98 с.
- Комиссаров В. Н., 1980. Лингвистика перевода. М. : Междунар. отношения. 160 с.
- Комиссаров В. Н., 1997. Теоретические основы методики обучения переводу. М. : Рема. 110 с.
- Крупнов В. Н., 2009. Гуманитарный перевод : учеб. пособие для студентов высш. учеб. заведений. М. : Издат. центр «Академия». 160 с.
- Кушнина В. И., Силантьева М. С., 2010. Языковая личность переводчика в свете концепции переводческого пространства // Вестник «Российская и зарубежная филология». Вып. 6 (12). С. 71–75.
- Львовская З. Д., 2008. Современные проблемы перевода. М. : Изд-во ЛКИ. 244 с.
- Масленникова Е. М., 2012. Художественный перевод: модели и моделирование. Тверь : Твер. гос. ун-т. 184 с.
- Минченков А. Г., 2008. Когнитивно-эвристическая модель перевода (на материале английского языка) : дис. ... д-ра филол. наук. СПб. 319 с.
- Миньяр-Белоручев Р. К., 1996. Теория и методы перевода. М. : Моск. лицей. 208 с.
- Мордовская Е. В., 2006. Особенности перевода когнитивных пространств в структуре знаний говорящего : дис. ... канд. филол. наук. Челябинск. 181 с.
- Профессиональный стандарт «Специалист в области перевода». URL: <https://www.gavrilenkonp.ru/uploads/2021/04/prikaz.pdf>
- Федоров А. В., 2002. Основы общей теории перевода (лингвистические проблемы). СПб. : Филол. фак. СПбГУ ; М. : Издат. дом «Филология три». 416 с.
- Фесенко Т. А., 2002. Специфика национально-культурного пространства в зеркале перевода : учеб. пособие. Тамбов : Изд-во ТГУ им. Г.Р. Державина. 228 с.
- Швейцер А. Д., 1988. Теория перевода: статус, проблемы, аспекты. М. : Наука. 216 с.
- Bédart C., 1986. La traduction technique: principes et pratique. Montréal : Linguatex. 254 p.
- Király D., Hansen-Schirra S., Maksymski K., 2013. New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators. Tübingen : Narr. 229 p.
- Lederer M., 1994. La traduction aujourd'hui. Paris : Hachette, F.L.E. 224 p.
- Mareschal G., 2005. Enseignement de la traduction au Canada // Meta: Teaching Translation Throughout the World. Vol. 50, № 1. P. 250–262.
- PACTE, 2007. Une recherche empirique expérimentale sur la compétence de traduction // Quelle qualification pour les traducteurs? / ed. by D. Gouadec. Paris : La Maison du dictionnaire. P. 95–116.
- Seleskovitch D., 1993. De l'expérience aux concepts // Interpréter pour traduire / D. Seleskovitch, M. Lederer. Paris : Didier Erudition. P. 72–103.

#### REFERENCES

- Barkhudarov L.S., 1975. *Yazyk i perevod: (Voprosy obshchey i chastnoy teorii perevoda)* [Language and Translation (Issues of General and Particular Theory of Translation)]. Moscow, Mezhdunar. otnosheniya Publ. 240 p.
- Benediktov B.A., 1972. *Obshchiye i temporalnye osobennosti ustnogo perevoda i vladeniya yazykami: avtoref. dis. ... d-ra ped. nauk* [General and Temporal Features of Interpretation and Language Proficiency. Dr. ped. sci. abs. diss.]. Leningrad. 46 p.
- Gavrilenko N.N., 2021. *Osnovy didaktiki perevodcheskoy deyatel'nosti: spetsialnyy / otraslevoy perevod* [Fundamentals of Didactics of Translation Activity: Special/Technical Translation]. Moscow, Flinta Publ. 560 p.
- Suleymanova O.A., Beklemisheva N.N., Kardanova K.S. et al., 2012. *Grammaticheskiye aspekty perevoda: ucheb. posobiye dlya stud. uchrezhdeniy vyssh. prof. obrazovaniya* [Grammar Aspects of Translation. Textbook for Students of Institutions of Higher Prof. Education]. Moscow, Izdat. tsentr «Akademiya». 240 p.
- Dridze T.M., 1996. *Perevod kak tekstovaya deyatel'nost: osnovaniya i predmetnaya oblast semiosotsiopsikhologicheskoy teorii kommunikatsii* [Translation as a Textual Activity: Foundations and Subject Area of the Semiosocial and Psychological Theory of Communication]. *Yazyk. Poetika. Perevod* [Language. Poetics. Translation]. Moscow, Izd-vo MGLU, iss. 426, pp. 54–65.
- Dyachkov A.V., 2017. *Individualno-tipologicheskiye osobennosti perevodcheskoy deyatel'nosti kak proyavleniya yazykovykh sposobnostey (na materiale angliyskogo yazyka): avtoref. dis. ... kand. psikhol. nauk* [Individual-Typological



- Features of Translation Activity as a Manifestation of Language Abilities (On the Material of the English Language). Cand. psychol. sci. abs. diss.]. Moscow, 22 p.
- Yeyger G.V., Yukht V.L., 1975. O ponimaniy teksta perevodchikom [On the Understanding of the Text by a Translator]. *Teoriya perevoda i nauchnye osnovy podgotovki perevodchikov: materialy Vsesoyuz. nauch. konf.: v 2 ch. Ch. 1* [Theory of Translation and the Scientific Basis for the Training of Translators. Proceedings of the All-Union Scientific Conference. In 2 Pts. Pt. 1]. Moscow, Izd-vo MGPIYA im. M. Toreza, pp. 142-144.
- Yemelyanova Ya.B., 2013. Lingvokulturnoye pereklyucheniye i osnovy ego funktsionirovaniya pri perevode [Linguistic and Cultural Switching and the Basics of Its Functioning in Translation]. *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo pedagogicheskogo universiteta* [Tomsk State Pedagogical University Bulletin], no. 10 (138), pp. 153-158.
- Zimnyaya I.A., Yermolovich V.I., 1981. *Psikhologiya perevoda (dlya Vysshikh kursov perevodchikov)* [Psychology of Translation (For the Higher Courses of Translators)]. Moscow, Izd-vo MGPIYA im. M. Toreza. 99 p.
- Iovenko V.A., 2005. *Teoreticheskiy kurs perevoda ispanskogo yazyka. Ispanskiy yazyk* [Theoretical Course of Spanish Translation. Spanish Language]. Moscow, CheRo Publ. 132 p.
- Kovaleva K.I., 2001. *Original i perevod: dva litsa odnogo teksta* [Original and Translation: Two Faces of One Text]. Moscow, Vseros. tsentr perevodov. 98 p.
- Komissarov V.N., 1980. *Lingvistika perevoda* [Linguistics of Translation]. Moscow, Mezhdunar. otnosheniya Publ. 160 p.
- Komissarov V.N., 1997. *Teoreticheskiye osnovy metodiki obucheniya perevodu* [Theoretical Foundations of the Methodology of Teaching Translation]. Moscow, Rema Publ. 110 p.
- Krupnov V.N., 2009. *Gumanitarnyy perevod: ucheb. posobiye dlya studentov vyssh. ucheb. zavedeniy* [Humanitarian Translation. Textbook for Students of Higher Education Institutions]. Moscow, Izdat. tsentr «Akademiya». 160 p.
- Kushnina V.I., Silantseva M.S., 2010. Yazykovaya lichnost perevodchika v svete kontseptsii perevodcheskogo prostranstva [Linguistic Personality of the Translator in the Light of the Concept of Translation Space]. *Vestnik «Rossiyskaya i zarubezhnaya filologiya»* [Russian and Foreign Philology], iss. 6 (12), pp. 71-75.
- Lvovskaya Z.D., 2008. *Sovremennyye problemy perevoda* [Modern Problems of Translation]. Moscow, Izd-vo LKI. 244 p.
- Maslennikova Ye.M., 2012. *Khudozhestvennyy perevod: modeli i modelirovaniye* [Literary Translation: Models and Modeling]. Tver, Tver. gos. un-t. 184 p.
- Minchenkov A.G., 2008. *Kognitivno-evristicheskaya model' perevoda (na materiale angliyskogo yazyka): dis. ... d-ra philol. nauk* [Cognitive-Heuristic Model of Translation (On the Material of the English language). Dr. philol. sci. diss.]. Saint Petersburg. 319 p.
- Minyar-Beloruhev R.K., 1996. *Teoriya i metody perevoda* [Theory and Methods of Translation]. Moscow, Mosk. litsey Publ. 208 p.
- Mordovskaya Ye.V., 2006. *Osobennosti perevoda kognitivnykh prostranstv v structure znaniy govoryashchego: dis. ... kand. filol. nauk* [Peculiarities of the Translation of Cognitive Spaces in the Structure of the Speaker's Knowledge. Cand. philol. sci. diss.]. Chelyabinsk. 181 p.
- Professionalnyy standart «Spetsialist v oblasti perevoda»* [Professional Standard “Specialist in Translation”]. URL: <https://www.gavrilenko-nn.ru/uploads/2021/04/prikaz.pdf>
- Fedorov A.V., 2002. *Osnovy obshchey teorii perevoda (lingvisticheskiye problemy)* [Fundamentals of the General Theory of Translation (Linguistic Problems)]. Saint Petersburg, Filol. fak. SPbGU; Moscow, Izdat. dom «Filologiya tri». 416 p.
- Fesenko T.A., 2002. *Spetsifika natsionalno-kulturnogo prostranstva v zerkale perevoda: ucheb. posobiye* [The Specificity of the National Cultural Space in the Mirror of Translation. Textbook]. Tambov, Izd-vo TGU im. G.R. Derzhavina. 228 p.
- Shveytser A.D., 1988. *Teoriya perevoda: status, problemy, aspekty* [Translation Theory: Status, Problems, Aspects]. Moscow, Nauka Publ. 216 p.
- Bédart C., 1986. *La traduction technique: principes et pratique*. Montréal, Linguatex. 254 p.
- Király D., Hansen-Schirra S., Maksymski K., 2013. *New Prospects and Perspectives for Educating Language Mediators*. Tübingen, Narr. 229 p.
- Lederer M., 1994. *La traduction aujourd'hui*. Paris, Hachette, F.L.E. 224 p.
- Mareschal G., 2005. Enseignement de la traduction au Canada. *Meta: Teaching Translation Throughout the World*, vol. 50, no. 1, pp. 250-262.
- Gouadec D., ed., 2007. PACTE. Une recherche empirique expérimentale sur la compétence de traduction. *Quelle qualification pour les traducteurs?* Paris, La Maison du dictionnaire, pp. 95-116.
- Seleskovitch D., 1993. De l'expérience aux concepts. D. Seleskovitch, M. Lederer. *Interpréter pour traduire*. Paris, Didier Erudition, pp. 72-103.

**Information About the Author**

**Nataliya N. Gavrilenko**, Doctor of Sciences (Pedagogy), Professor, Department of Foreign Languages, Peoples' Friendship University of Russia named after Patrice Lumumba (RUDN University), Miklukho-Maclay St, 6, 117198 Moscow, Russia, nngavrilenko@narod.ru, refer@adm.rudn.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4270-077X>

**Информация об авторе**

**Наталья Николаевна Гавриленко**, доктор педагогических наук, профессор кафедры иностранных языков, Российский университет дружбы народов им. Патриса Лумумбы, ул. Миклухо-Маклая, 6, 117198 г. Москва, Россия, nngavrilenko@narod.ru, refer@adm.rudn.ru, <https://orcid.org/0000-0003-4270-077X>